

三 国 志

文白对照

中册

章惠康◎主编



《三国志》是一部记载魏、蜀、吴三国鼎立时期的纪传体国别史，栩栩如生地描述了三国时期的英雄情态、谋士方略、名士风雅、武将威猛。其取材谨严，叙事有法，是研究三国史的一部重要史籍。



华夏出版社
HUAXIA PUBLISHING HOUSE

三 国 志

文白对照

中册

章惠康
○
主编



华夏出版社
HUAXIA PUBLISHING HOUSE

目 录

魏书

卷一	武帝纪第一·····	1
卷二	文帝纪第二·····	44
卷三	明帝纪第三·····	66
卷四	三少帝纪第四·····	85
卷五	后妃传第五·····	120
卷六	董二袁刘传第六·····	133
卷七	吕布张邈臧洪传第七·····	166
卷八	二公孙陶四张传第八·····	182
卷九	诸夏侯曹传第九·····	203
卷十	荀彧荀攸贾诩传第十·····	237
卷十一	袁张凉国田王邴管传第十一·····	259
卷十二	崔毛徐何邢鲍司马传第十二·····	288
卷十三	钟繇华歆王朗传第十三·····	310
卷十四	程郭董刘蒋刘传第十四·····	338
卷十五	刘司马梁张温贾传第十五·····	374
卷十六	任苏杜郑仓传第十六·····	395
卷十七	张乐于张徐传第十七·····	419
卷十八	二李臧文吕许典二庞阎传第十八·····	435
卷十九	任城陈萧王传第十九·····	455
卷二十	武文世王公传第二十·····	475
卷二十一	王卫二刘傅传第二十一·····	490
卷二十二	桓二陈徐卫卢传第二十二·····	515
卷二十三	和常杨杜赵裴传第二十三·····	538

卷二十四	韩崔高孙王传第二十四·····	557
卷二十五	辛毗杨阜高堂隆传第二十五·····	575
卷二十六	满田牵郭传第二十六·····	602
卷二十七	徐胡二王传第二十七·····	620
卷二十八	王毌丘诸葛邓钟传第二十八·····	638
卷二十九	方技传第二十九·····	675
卷三十	乌丸鲜卑东夷传第三十·····	700

蜀书

卷三十一	刘二牧传第一·····	730
卷三十二	先主传第二·····	736
卷三十三	后主传第三·····	756
卷三十四	二主妃子传第四·····	765
卷三十五	诸葛亮传第五·····	769
卷三十六	关张马黄赵传第六·····	790
卷三十七	庞统法正传第七·····	801
卷三十八	许糜孙简伊秦传第八·····	810
卷三十九	董刘马陈董吕传第九·····	824
卷四十	刘彭廖李刘魏杨传第十·····	833
卷四十一	霍王向张杨费传第十一·····	848
卷四十二	杜周杜许孟来尹李譙郤传第十二·····	858
卷四十三	黄李吕马王张传第十三·····	881
卷四十四	蒋琬费祎姜维传第十四·····	894
卷四十五	邓张宗杨传第十五·····	907

吴书

卷四十六	孙破虏讨逆传第一·····	926
卷四十七	吴主传第二·····	940
卷四十八	三嗣主传第三·····	970
卷四十九	刘繇太史慈士燮传第四·····	996
卷五十	妃嫔传第五·····	1008
卷五十一	宗室传第六·····	1016
卷五十二	张顾诸葛步传第七·····	1027
卷五十三	张严程阚薛传第八·····	1050

卷五十四	周瑜鲁肃吕蒙传第九	1064
卷五十五	程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传第十	1086
卷五十六	朱治朱然吕范朱桓传第十一	1106
卷五十七	虞陆张骆陆吾朱传第十二	1120
卷五十八	陆逊传第十三	1142
卷五十九	吴主五子传第十四	1162
卷六十	贺全吕周钟离传第十五	1175
卷六十一	潘濬陆凯传第十六	1194
卷六十二	是仪胡综传第十七	1207
卷六十三	吴范刘惔赵达传第十八	1216
卷六十四	诸葛滕二孙濮阳传第十九	1222
卷六十五	王楼贺韦华传第二十	1246

附录

上三国志注表	1265
四库全书总目提要	1267
华阳国志陈寿传	1270
晋书陈寿传	1272
宋书裴松之传	1274

后记

三国志卷十七 魏书十七

张乐于张徐传第十七

张辽字文远，雁门马邑人也。本聂壹之后，以避怨变姓。少为郡吏。汉末，并州刺史丁原以辽武力过人，召为从事，使将兵诣京都。何进遣诣河北募兵，得千余人。还，进败，以兵属董卓。卓败，以兵属吕布，迁骑都尉。布为李傕所败，从布东奔徐州，领鲁相，时年二十八。太祖破吕布于下邳，辽将其众降，拜中郎将，赐爵关内侯。数有战功，迁裨将军。袁绍破，别遣辽定鲁国诸县。与夏侯渊围昌豨于东海，数月粮尽，议引军还，辽谓渊曰：“数日已来，每行诸围，豨辄属目视辽。又其射矢更稀，此必豨计犹豫，故不力战。辽欲挑与语，傥可诱也。”乃使谓豨曰：“公有命，使辽传之。”豨果下与辽语，辽为说“太祖神武，方以德怀四方，先附者受大赏”。豨乃许降。辽遂单身上三公山，入豨家，拜妻子。豨欢喜，随诣太祖。太祖遣豨还，责辽曰：“此非大将法也。”辽谢曰：“以明公威信著于四海，辽奉圣旨，豨必不敢害故也。”从讨袁谭、袁尚于黎阳，有功，行中

张辽字文远，是雁门郡马邑县人。他原来是聂壹的后代，因为躲避仇人而改姓张。年轻时曾担任郡吏。东汉末年，并州刺史丁原听说张辽勇力过人，征召他担任兵曹从事，派他率兵去京都。何进派张辽去河北征募士兵，招募千余人。返回京都，何进失败，张辽率兵归属董卓。董卓失败后，又率兵从属吕布，升任骑都尉。吕布被李傕打败，张辽跟随吕布向东逃到徐州，兼任鲁国相，时年二十八岁。太祖在下邳打败吕布，张辽率部队投降，被任命为中郎将，赐以关内侯的爵位。屡立战功，升为裨将军。袁绍失败后，太祖派张辽另率军平定鲁国诸县。同夏侯渊在东海郡包围昌豨，几个月后军队粮草已尽，大家议论要率军返回，张辽对夏侯渊说：“几天来，我每次走到营垒跟前，昌豨就注视着我。另外他们射箭一天比一天少，这必然是昌豨心中犹豫，所以不敢全力作战。我想用言语打动他，或许可诱使他归顺。”就派使者告诉昌豨：“曹公有命令，派张辽传达给您。”昌豨果然下来同张辽交谈，张辽劝说道：“太祖神明英武，正用德行安抚四方，先归顺的人必然会受到大奖赏。”昌豨就答应投降。张辽于是单独上三公山，到昌豨家中，拜会他的妻子和儿子。昌豨十分高兴，随张辽去见太祖。太祖让昌豨返回，责备张辽说：“你单身赴险，这不是大将应采用的方法。”张辽道歉说：“因为您的威信著称于四海，我张辽奉行您的旨意，昌豨必然不敢加害于我。”接着跟随太祖在黎阳征讨袁谭、袁尚建立战功，代理中坚将军。不久又跟随太祖在邳城进攻袁尚，袁尚坚守，难以攻克。太祖返回许昌，派张辽与乐进攻克阴安，将百姓迁往黄河南岸。又跟随太祖进攻邳城，邳城攻克后，

坚将军。从攻尚于邺，尚坚守不下。太祖还许，使辽与乐进拔阴安，徙其民河南。复从攻邺，邺破，辽别徇赵国、常山，招降缘山诸贼及黑山孙轻等。从攻袁谭，谭破，别将徇海滨，破辽东贼柳毅等。还邺，太祖自出迎辽，引共载，以辽为荡寇将军。复别击荆州，定江夏诸县，还屯临颖，封都亭侯。从征袁尚于柳城，卒与虏遇，辽劝太祖战，气甚奋，太祖壮之，自以所持麾授辽。遂击，大破之，斩单于蹋顿。^①

时荆州未定，复遣辽屯长社。临发，军中有谋反者，夜惊乱起火，一军尽扰。辽谓左右曰：“勿动。是不一营尽反，必有造变者，欲以动乱人耳。”乃令军中，其不反者安坐。辽将亲兵数十人，中陈而立。有顷定，即得首谋者杀之。陈兰、梅成以氐六县叛，太祖遣于禁、臧霸等讨成，辽督张郃、牛盖等讨兰。成伪降禁，禁还。成遂将其众就兰，转入灊山。灊中有天柱山，高峻二十余里，道险狭，步径裁通，兰等壁其上。辽欲进，诸将曰：“兵少道险，难用深入。”辽曰：“此所谓一与一，勇者得前耳。”遂进到山下安营，攻之，斩兰、成首，尽虏其众。太祖论诸将功，曰：“登天山，履峻险，以取兰、成，荡寇功也。”增邑，假节。

太祖既征孙权还，使辽与

张辽另率军攻占赵国、常山，招抚降服沿山的各路贼军和黑山孙轻等人。又跟随太祖进攻袁谭，打败袁谭后，另外率军占领海滨，击败辽东柳毅等人。返回邺城时，太祖亲自出城迎接张辽，牵着他的手共乘一辆车，任命他为荡寇将军。张辽又率军进攻荆州，平定江夏诸县后，还军驻扎临颖，进封都亭侯。接着又跟随太祖前往柳城讨伐袁尚，突然同胡兵相遇，张辽劝太祖决战，士气特别振奋，太祖鼓励他，将自己手持的令旗授予张辽。张辽率军出击，大破胡兵，杀了单于蹋顿。

当时荆州还没有平定，太祖再次派遣张辽驻军长社。临出发时，军营中有谋反的人，深夜到处点火，制造混乱，全军都被骚扰。张辽对身边的人说：“不要动，这不是全军造反，一定有制造变乱的人，想用骚动来扰乱人心。”就命令军队，凡是不愿谋反的人都安心坐下。张辽率领贴身卫兵数十人，站在军营的中间。不久军营就安定下来了，张辽迅速抓获了首谋，将其杀掉。陈兰、梅成带动氐人六县反叛，太祖派于禁、臧霸等人讨伐梅成，张辽督率张郃、牛盖等人讨伐陈兰。梅成假装投降于禁，于禁撤军。梅成就率他的部下靠拢陈兰，转入灊山。山中有天柱峰，高耸险峻达二十余里，道路奇险狭窄，步行小路只能勉强通行，陈兰等人在上面修筑壁垒。张辽准备进军，将领们说：“兵力太少，道路险阻，难以深入。”张辽说：“这正是一对一的拼搏，勇敢者才能抢先一步。”就进至山下安营，随即进攻，杀掉陈兰、梅成，全部俘虏了他的部下。太祖评论诸将功劳，说：“登天柱，踏峻险，战败陈兰、梅成，这是荡寇将军的功劳。”就增加张辽的食邑，授予他假节的称号。

太祖征伐孙权返回后，派遣张辽和乐进、李典

乐进、李典等将七千余人屯合肥。太祖征张鲁，教与护军薛悌，署函边曰“贼至乃发”。俄而权率十万众围合肥，乃共发教，教曰：“若孙权至者，张、李将军出战；乐将军守，护军勿得与战。”诸将皆疑。辽曰：“公远征在外，比救至，彼破我必矣。是以教指及其未合逆击之，折其盛势，以安众心，然后可守也。成败之机，在此一战，诸君何疑？”李典亦与辽同。于是辽夜募敢从之士，得八百人，椎牛飧将士，明日大战。平旦，辽被甲持戟，先登陷陈，杀数十人，斩二将，大呼自名，冲垒入，至权麾下。权大惊，众不知所为，走登高冢，以长戟自守。辽叱权下战，权不敢动，望见辽所将众少，乃聚围辽数重。辽左右麾围，直前急击，围开，辽将麾下数十人得出，余众号呼曰：“将军弃我乎！”辽复还突围，拔出余众。权人马皆披靡，无敢当者。自旦战至日中，吴人夺气，还修守备，众心乃安，诸将咸服。权守合肥十余日，城不可拔，乃引退。辽率诸军追击，几复获权。太祖大壮辽，拜征东将军。^②建安二十一年，太祖复征孙权，到合肥，循行辽战处，叹息者良久。乃增辽兵，多留诸军，徙屯居巢。

关羽围曹仁于樊，会权称藩，召辽及诸军悉还救仁。辽

等人率七千余人驻扎合肥。太祖征讨张鲁，交给护军薛悌一封信，在信函外面写道：“敌军来后，就打开。”不久孙权率十万人包围合肥，众将领共同将信函的告谕打开，上面命令说：“如果孙权到来，张、李将军出战，乐将军守城，护军薛悌不得出战。”诸将都很疑惑。张辽说：“曹公远征在外，等救兵赶到，敌军势必已打败我们了。所以命令我们趁敌军还没形成包围就迎击，挫败他们的锐气，以安定军心，然后就可以坚守。成败的关键，就在这一战，诸君有什么可疑惑的？”李典也赞同张辽的意见。于是张辽当晚便征募敢于跟随战斗的士卒，一共有八百人，杀牛慰劳将士，第二天准备大战。黎明，张辽披甲执戟，首先冲出敌阵，杀数十人，斩二将，大呼自己姓名，接着又冲入敌军营垒，直逼孙权的指挥所。孙权大惊，吴军将领不知所措，急忙登上高土堆，用长戟守卫孙权。张辽大声叱呼孙权下来决战，孙权不敢动，望见张辽所率的士兵很少，就指挥军队包围张辽很多层。张辽忽左忽右指挥突围，迅速朝前方猛烈攻击，包围圈冲开，张辽率领部下的勇士数十人冲出，其他士兵大声呼喊：“将军抛弃我们！”张辽再次冲入包围圈，救出其余士兵。孙权部下人马溃散，没有敢出面阻挡的人。从早上战斗到中午，吴军丧失士气，张辽返回营地加修守备工事，一时间军心安定，诸将都很佩服。孙权包围合肥十余日，始终无法攻克，就率军返回。张辽率各路军马追击，几乎再次俘获孙权。太祖大大嘉奖张辽，任命他为征东将军。建安二十一年，太祖再次征伐孙权，到合肥，巡视当年张辽出战的地方，久久感叹不已。随即增加张辽的兵力，并留下很多军队，命他移军居巢。

关羽在樊城包围曹仁，正好当时孙权向魏国称臣，太祖征召张辽和诸军回营救曹仁。张辽军队还

未至，徐晃已破关羽，仁围解。辽与太祖会摩陂。辽军至，太祖乘辇出劳之，还屯陈郡。文帝即王位，转前将军。^③分封兄汎及一子列侯。孙权复叛，遣辽还屯合肥，进辽爵都乡侯。给辽母輿车，及兵马送辽家诣屯，敕辽母至，导从出迎。所督诸军将吏皆罗拜道侧，观者荣之。文帝践阼，封晋阳侯，增邑千户，并前二千六百户。黄初二年，辽朝洛阳宫，文帝引辽会建始殿，亲问破吴意状。帝叹息顾左右曰：“此亦古之召虎也。”为起第舍，又特为辽母作殿，以辽所从破吴军应募步卒，皆为虎贲。孙权复称藩。辽还屯雍丘，得疾。帝遣侍中刘晔将太医视疾，虎贲问消息，道路相属。疾未瘳，帝迎辽就行在所，车驾亲临，执其手，赐以御衣，太官日送御食。疾小差，还屯。孙权复叛，帝遣辽乘舟，与曹休至海陵，临江。权甚惮焉，敕诸将：“张辽虽病，不可当也，慎之！”是岁，辽与诸将破权将吕范。辽病笃，遂薨于江都。帝为流涕，谥曰刚侯。子虎嗣。六年，帝追念辽、典在合肥之功，诏曰：“合肥之役，辽、典以步卒八百，破贼十万，自古用兵，未之有也。使贼至今夺气，可谓国之爪牙矣。其分辽、典邑各百户，赐一子爵关内侯。”虎为偏将军，薨。子统嗣。

没到，徐晃已经打败关羽，曹仁之围解除。张辽与太祖会师摩陂。张辽军队到达后，太祖乘车前往慰军，将军队调回驻扎陈郡。文帝继承王位，张辽调任前将军。分封他哥哥张汎和一个儿子为列侯。孙权再次反叛，文帝派张辽再驻合肥，进封张辽都乡侯爵位。授给张辽母亲宫中使用的小车，派兵马送张辽家人前往张辽军营，命令等张辽母亲到达时，仪仗队出迎。张辽督率的诸军将士都环绕跪拜道路两旁，旁观的人都认为十分荣耀。文帝登上帝位，晋封张辽为晋阳侯，增加食邑千户，合并从前的共两千六百户。黄初二年，张辽在洛阳宫朝拜文帝，文帝在建始殿会见他，亲自询问他破吴的情况。文帝叹息着对身边的人说：“这也是西周召虎一样的勇将。”替张辽建造府第，又特别替他的母亲建造殿宇，原来跟随张辽破吴的应募士卒，都担任虎贲郎。孙权再次称臣。张辽还军驻扎雍丘，不久生病。文帝派侍中刘晔率太医探问疾病，前往探望张辽病情的虎贲郎在路上络绎不绝。病没全好，文帝便迎张辽来到自己巡行时的住所，亲自乘车探望，握住张辽的手，赐给他御衣，让太官每天送御食。病势稍有好转，张辽就回到军中。孙权又反叛，文帝派张辽乘船，和曹休到海陵，临长江驻军。孙权十分害怕张辽，命令诸将：“张辽虽然有病，仍然不可抵挡，应当谨慎行事！”这一年，张辽同诸将击败孙权手下的大将吕范。张辽病重，逝世于江都。文帝为之流泪，谥号刚侯。儿子张虎继承爵位。黄初六年，文帝追念张辽、李典的合肥之功，下诏说：“合肥战役，张辽、李典率步卒八百，击败吴军十万，自古用兵，没有过这样的战例。使吴军至今仍丧失胆气，可以说是国家的良将。分封张辽、李典各百户，赐给一个儿子关内侯的爵位。”张虎担任偏将军，去世。儿子张统继承爵位。

乐进字文谦，阳平卫国人也。容貌短小，以胆烈从太祖，为帐下吏。遣还本郡募兵，得千余人，还为军假司马、陷陈都尉。从击吕布于濮阳，张超于雍丘，桥蕤于苦，皆先登有功，封广昌亭侯。从征张绣于安众，围吕布于下邳，破，别将击眭固于射犬，攻刘备于沛，皆破之，拜讨寇校尉。渡河攻获嘉，还，从击袁绍于官渡，力战，斩绍将淳于琼。从击谭、尚于黎阳，斩其大将严敬，行游击将军。别击黄巾，破之，定乐安郡。从围邺，邺定，从击袁谭于南皮，先登，入谭东门。谭败，别攻雍奴，破之。建安十一年，太祖表汉帝，称进及于禁、张辽曰：“武力既弘，计略周备，质忠性一，守执节义，每临战攻，常为督率，奋强突固，无坚不陷，自援枹鼓，手不知倦。又遣别征，统御师旅，抚众则和，奉令无犯，当敌制决，靡有遗失。论功纪用，宜各显宠。”于是禁为虎威；进，折冲；辽，荡寇将军。

进别征高幹，从北道入上党，回出其后。幹等还守壶关，连战斩首。幹坚守未下，会太祖自征之，乃拔。太祖征管承，军淳于，遣进与李典击之。承破走，逃入海岛，海滨平。荆州未服，遣屯阳翟。后从平荆州，留屯襄阳，击关羽、苏非等，皆走之，南郡诸县山谷蛮夷诣进

乐进字文谦，是阳平郡卫国人。身材矮小，凭胆识勇气跟随太祖，为帐下官员。太祖派遣他回阳平郡招募士兵，招到千余人，返回后他代理军司马，担任陷阵都尉。以后跟随太祖在濮阳进攻吕布，在雍丘进攻张超，在苦县进攻桥蕤，每次都冲锋陷阵而建立军功，被封为广昌亭侯。不久又跟随太祖在安众征讨张绣，在下邳包围吕布，击败他们所属的将领，接着在射犬攻击眭固，在沛国攻击刘备，每次都取胜了，升任讨寇校尉。渡黄河进攻获嘉县，返回后，乐进又跟随太祖在官渡进攻袁绍，他奋力作战，力斩袁绍部将淳于琼。又随太祖在黎阳攻击袁谭、袁尚，杀了他们的大将严敬，得以代行游击将军的职务。另外率军进攻黄巾军，击败他们，平定了乐安郡。又随太祖包围邺县，邺县平定后，又跟随太祖前往南皮攻击袁谭，他冲锋在前，率先冲入南皮县东门。击败袁谭后，乐进又率军进攻雍奴县，一举攻破。建安十一年，太祖上表，赞誉乐进和于禁、张辽说：“他们不但武力强大，而且计谋周到全面，禀性忠诚坚定，保持忠节信义，每当攻战之时，经常身先士卒，奋发图强，攻克险阻，无坚不摧，自己击鼓进军，不知疲倦。派他们率军征讨，统率部队，能安抚众心，团结一致，遵守军令，秋毫无犯，面临大敌，制定决策，极少失误。论功任用，应当分别予以重任，以示恩宠。”于是任命于禁担任虎威将军；乐进担任折冲将军；张辽担任荡寇将军。

乐进又率军另征高幹，从北面道路进入上党，抄高幹的后路。高幹等人还军坚守壶关，乐进连连进攻，击杀敌人。高幹坚守，乐进未能攻克，适逢太祖亲自率军前来，才得以攻克。太祖征伐管承，驻军淳于县，派遣乐进和李典进攻。管承败走，逃入海岛，海滨得以平定。当时荆州尚未归顺，太祖派乐进率军进驻阳翟。后来他跟随太祖平定荆州，留守襄阳，进攻关羽、苏非等人，都将他们赶走，南郡一带山谷的蛮夷都来向乐进归顺。乐进又率军征讨刘备

降。又讨刘备临沮长杜普、旌阳长梁大，皆大破之。后从征孙权，假进节。太祖还，留进与张辽、李典屯合肥，增邑五百，并前凡千二百户。以进数有功，分五百户，封一子列侯；进迁右将军。建安二十三年薨，谥曰威侯。子琳嗣。琳果毅有父风，官至扬州刺史。诸葛诞反，掩袭杀琳，诏悼惜之，追赠卫尉，谥曰愍侯。子肇嗣。

于禁字文则，泰山钜平人也。黄巾起，鲍信招合徒众，禁附从焉。及太祖领兖州，禁与其党俱诣为都伯，属将军王朗。朗异之，荐禁才任大将军。太祖召见与语，拜军司马，使将兵诣徐州，攻广威，拔之，拜陷陈都尉。从讨吕布于濮阳，别破布二营于城南，又别将破高雅于须昌。从攻寿张、定陶、离狐，围张超于雍丘，皆拔之。从征黄巾刘辟、黄邵等，屯版梁，邵等夜袭太祖营，禁帅麾下击破之，斩邵等，尽降其众。迁平虏校尉。从围桥蕤于苦，斩蕤等四将。从至宛，降张绣。绣复叛，太祖与战不利，军败，还舞阴。是时军乱，各间行求太祖，禁独勒所将数百人，且战且引，虽有死伤不相离。虏追稍缓，禁徐整行队，鸣鼓而还。未至太祖所，道见十余人被创裸走，禁问其故，曰：“为青州兵所劫。”初，黄巾降，号青州兵，太祖宽之，故敢因缘

任命的临沮长杜普、旌阳长梁大，大败他们。以后又跟随太祖征讨孙权，被授予符节。太祖还军，留下乐进和张辽、李典驻守合肥，增加乐进食邑五百户，加上以前所封的食邑共一千二百户。太祖又因为乐进屡立战功，分出五百户，封他的一个儿子为列侯，乐进升任右将军。建安二十三年，乐进去世，谥号威侯。儿子乐琳继承爵位。乐琳果敢刚毅有父亲遗风，官做到扬州刺史。诸葛诞谋反，突然袭击杀掉乐琳，朝廷下诏哀悼惋惜他，追赠他为卫尉，谥号愍侯。儿子乐肇继承爵位。

于禁字文刚，是泰山郡钜平县人。黄巾起义时，鲍信招集兵众，于禁依附于他。等到太祖任兖州牧时，于禁和他的同事都来投奔，并担任了都伯，从属将军王朗。王朗惊异于禁的才能，向太祖推荐于禁，认为他的才能可以任大将军。太祖召见于禁和他谈话，任命他担任军司马，派他率兵前往徐州，进攻广威，攻克广威后，任命于禁为陷阵都尉。于禁跟随太祖前往濮阳征讨吕布，单独在城南击破吕布的两支部队，又另外率军在须昌打败高雅。他跟随太祖进攻寿张、定陶、离狐，在雍丘包围张超，都攻克了。以后又随太祖讨伐黄巾将领刘辟、黄邵等人，驻军版梁，黄邵等人深夜袭击太祖营垒，于禁指挥部下击败他，杀掉黄邵等人，并全部降服了他的部下。于禁升任平虏校尉。又跟随太祖在苦县包围桥蕤，于禁力斩桥蕤等四位将领。于禁随太祖进军宛县，降服张绣。不久，张绣又反叛，太祖与他交战失利，曹军败退，驻扎在舞阴。当时军队很乱，各个部队都擅自行动，去寻找太祖，只有于禁能控制所率的数百士卒，边战边退，虽然有伤亡但仍不溃散。等敌军追势稍缓，于禁便慢慢整顿队伍，鸣鼓而还。还没有回到驻地，在路上碰见十多位士卒带伤赤身逃跑，于禁问他们原因，士卒说：“被青州兵抢劫。”起初，黄巾军投降，号称青州兵，太祖宽恕了他们，因此，他们敢利用这点到处抢劫。于禁大怒，命令部下：“青州

为略。禁怒，令其众曰：“青州兵同属曹公，而还为贼乎！”乃讨之，数之以罪。青州兵遽走诣太祖自诉。禁既至，先立营垒，不时谒太祖。或谓禁：“青州兵已诉君矣，宜促诣公辨之。”禁曰：“今贼在后，追至无时，不先为备，何以待敌？且公聪明，讵诉何缘！”徐凿堑安营讫，乃入谒，具陈其状。太祖悦，谓禁曰：“涿水之难，吾其急也，将军在乱能整，讨暴坚垒，有不可动之节，虽古名将，何以加之！”于是录禁前后功，封益寿亭侯。复从攻张绣于穰，禽吕布于下邳，别与史涣、曹仁攻眭固于射犬，破斩之。

太祖初征袁绍，绍兵盛，禁愿为先登。太祖壮之，乃遣步卒二千人，使禁将，守延津以拒绍，太祖引军还官渡。刘备以徐州叛，太祖东征之。绍攻禁，禁坚守，绍不能拔。复与乐进等将步骑五千，击绍别营，从延津西南缘河至汲、获嘉二县，焚烧保聚三十余屯，斩首获生各数千，降绍将何茂、王摩等二十余人。太祖复使禁别将屯原武，击绍别营于杜氏津，破之。迁裨将军，后从还官渡。太祖与绍连营，起土山相对。绍射营中，士卒多死伤，军中惧。禁督守土山，力战，气益奋。绍破，迁偏将军。冀州平。昌稀复叛，遣禁征之。禁急进攻稀；稀与禁有旧，诣

兵同属曹公统率，却依然做强盗吗？”就率军征讨，列举他们的罪行。青州兵就赶快逃走前往太祖处控诉于禁。于禁率军赶到后，先建立营垒，不马上拜见太祖。有人对于禁说：“青州兵已经告你的状了，你应当迅速面见曹公辩解。”于禁回答：“现在敌军在后，说不定什么时候就追上来了，不事先做好防备，用什么来迎战！况且曹公通达明智，诬告又有什么效果呢！”就率军从容地开凿战壕，等安营之后，才进去拜谒，一一陈述当时的情况。太祖很高兴，对于禁说：“涿水这场灾难，我很焦急，将军能在动乱中整治军队，讨伐暴徒，坚固营垒，有不可摇动的节操，即使古代名将，又怎么能超过你！”于是总录于禁前后战功，封为益寿亭侯。于禁又跟随太祖在穰县攻打张绣，在下邳擒拿吕布，又另率军同史涣、曹仁在射犬进攻眭固，打败并杀掉了眭固。

太祖开始征讨袁绍时，袁绍兵力强大，于禁愿意担任先锋。太祖嘉奖他，派他率领两千士兵，固守延津以抵御袁绍，太祖率军返回官渡。刘备据守徐州反叛，太祖率军东征。袁绍趁机猛攻于禁，于禁率兵固守，袁绍无法攻克。于禁又和乐进等将领率五千步骑兵，袭击袁绍另外的营垒，从延津西南缘黄河而上，到达汲县和获嘉县，焚烧袁绍营垒三十余处，斩首俘获各数千人，降服袁绍部将何茂、王摩等二十余人。太祖又派于禁另外率军驻扎原武，进攻袁绍在杜氏津的其他营地，攻占它们。于禁升任裨将军，后随太祖回官渡。太祖和袁绍军营相连，垒起土山对峙。袁绍部下向太祖营中射箭，士兵多有伤亡，曹军恐惧。于禁督守土山，奋力拼战，士气日益振奋。击败袁绍后，于禁升任偏将军。冀州平定。昌稀再次反叛，太祖派于禁前往征伐。于禁率军迅速前往，攻击昌稀。昌稀同于禁过去有交情，前住于禁处

禁降。诸将皆以为稀已降,当送诣太祖,禁曰:“诸君不知公常令乎!围而后降者不赦。夫奉法行令,事上之节也。稀虽旧友,禁可失节乎!”自临与稀诀,陨涕而斩之。是时太祖军淳于,闻而叹曰:“稀降不诣吾而归禁,岂非命耶!”益重禁。^④东海平,拜禁虎威将军。后与臧霸等攻梅成,张辽、张郃等讨陈兰。禁到,成举众三千余人降。既降复叛,其众奔兰。辽等与兰相持,军食少,禁运粮前后相属,辽遂斩兰、成。增邑二百户,并前千二百户。是时,禁与张辽、乐进、张郃、徐晃俱为名将,太祖每征伐,咸递行为军锋,还为后拒;而禁持军严整,得贼财物,无所私入,由是赏赐特重。然以法御下,不甚得士众心。太祖常恨朱灵,欲夺其营。以禁有威重,遣禁将数十骑,赍令书,径诣灵营夺其军,灵及其部众莫敢动;乃以灵为禁部下督,众皆震服,其见惮如此。迁左将军,假节钺,分邑五百户,封一子列侯。

建安二十四年,太祖在长安,使曹仁讨关羽于樊,又遣禁助仁。秋,大霖雨,汉水溢,平地水数丈,禁等七军皆没。禁与诸将登高望水,无所回避,羽乘大船就攻禁等,禁遂降,惟庞德不屈节而死。太祖闻之,哀叹者久之,曰:“吾知

投降。诸将都认为昌稀已投降,应当送交太祖,于禁说:“诸君知道曹公平常的命令吗?包围后再投降的人不能赦免。奉行法令,是将军应有的气节。昌稀虽然是我的旧友,于禁怎能失节啊!”便亲自同昌稀诀别,流着眼泪杀了他。这时太祖驻军淳于,听到消息后感叹说:“昌稀投降不来我处而归顺于禁,难道不是命吗!”于是更加器重于禁。东海平定,太祖任命于禁担任虎威将军。后来于禁和臧霸等将领进攻梅成,张辽、张郃等将领讨伐陈兰。于禁军到,梅成率三千余人投降。不久又反叛,部众投靠陈兰。张辽与陈兰相持不下,军粮少,于禁运粮供应张辽军队接连不断,张辽因而杀了陈兰、梅成。太祖下令增加于禁食邑二百户,加上原来的食邑共一千二百户。这时,于禁同张辽、乐进、张郃、徐晃都是名将,太祖每次出军征伐,都交替任命他们担任先锋,还军时则做后卫。而于禁治军严整,缴获敌人的财物,从不私自占有,因此受到的赏赐特别多。然而于禁严厉统御部下,不太得士兵的心。太祖平常厌恶朱灵,想削夺他的兵权。因为于禁有威严,就派于禁率数十名骑兵,带着太祖的命令,直接冲入朱灵的军营夺了他的军权,朱灵及其部下吓得不敢动。太祖就让朱灵归于禁统率,大家都被慑服,于禁使人畏惧到了这种地步。不久,升任于禁为左将军,授予符节和斧钺的荣衔,又分封食邑五百户,封他的一个儿子为列侯。

建安二十四年,太祖在长安,派曹仁前往樊城讨伐关羽,又派于禁帮助曹仁。当时正值秋天,连降暴雨,汉水猛涨,平地积水有数丈深,于禁等七军都遭水淹。于禁同将领们登高眺望大水,没有可躲避的地方,关羽乘大船逼近攻击于禁等人,于禁就投降了关羽,只有庞德不愿屈节投降而被杀。太祖听说后,哀叹了很久,说:“我信任于禁三十年,怎么会

禁三十年，何意临危处难，反不如庞惠邪？”会孙权禽羽，获其众，禁复在吴。文帝践阼，权称藩，遣禁还。帝引见禁，须发皓白，形容憔悴，泣涕顿首。帝慰谕以荀林父、孟明视故事，^⑤拜为安远将军。欲遣使吴，先令北诣邳谒高陵。帝使豫于陵屋画关羽战克、庞惠愤怒、禁降服之状。禁见，惭恚发病薨。子圭嗣封益寿亭侯。谥禁曰厉侯。

张郃字俊义，河间郑人也。汉末应募讨黄巾，为军司马，属韩馥。馥败，以兵归袁绍。绍以郃为校尉，使拒公孙瓒。瓒破，郃功多，迁宁国中郎将。太祖与袁绍相拒于官渡，^⑥绍遣将淳于琼等督运屯鸟巢，太祖自将急击之。郃说绍曰：“曹公兵精，往必破琼等；琼等破，则将军事去矣，宜急引兵救之。”郭图曰：“郃计非也。不如攻其本营，势必还，此为不救而自解也。”郃曰：“曹公营固，攻之必不拔，若琼等见禽，吾属尽为虏矣。”绍但遣轻骑救琼，而以重兵攻太祖营，不能下。太祖果破琼等，绍军溃。图惭，又更譖郃曰：“郃快军败，出言不逊。”郃惧，乃归太祖。^⑦

太祖得郃甚喜，谓曰：“昔子胥不早寤，自使身危，岂若微子去殷、韩信归汉邪？”拜郃偏将军，封都亭侯。授以众，从

想到他面临危急困难时，反而不如庞德啊！”不久孙权擒获关羽，获得了他的部众，于禁又到了吴国。文帝登上帝位，孙权称臣，将于禁送还魏国。文帝接见于禁，于禁须发纯白，脸色憔悴，流泪磕头。文帝用荀林父、孟明视的故事来劝慰他，任命他担任安远将军。准备派遣他出使吴国，先让他赴邳县拜谒太祖的陵墓。文帝预先派人在陵屋画好关羽战胜、庞德愤怒、于禁投降的情形。于禁见后，羞恨交加发病而死。儿子于圭继承益寿亭侯的封号。追谥于禁为厉侯。

张郃字俊义，是河间郡郑县人。东汉末年应征讨伐黄巾军，担任军司马，属韩馥统率。韩馥失败后，张郃率兵归顺袁绍。袁绍任命张郃担任校尉，派他率军抵御公孙瓒。打败公孙瓒，张郃因战功多，升任宁国中郎将。太祖同袁绍在官渡相持，袁绍派遣将领淳于琼等人督运粮草驻扎在鸟巢，太祖亲自率兵迅速攻击鸟巢。张郃劝告袁绍说：“曹公兵精，进攻必然会打败淳于琼等人；淳于琼失败，那您的事业就完了，现在应当迅速派兵救援。”郭图说：“张郃的计谋不可取。不如进攻太祖的大本营，他们势必还军，这样淳于琼的危机就会不救自解。”张郃说：“太祖的大本营坚固，进攻一定不能攻克，如果淳于琼等人被擒，那我们也会全部成为俘虏了。”袁绍仅派遣少量骑兵援救淳于琼，而用重兵进攻太祖大本营，不能攻克。太祖果然打败了淳于琼等人，袁绍军队溃败。郭图惭愧，又诬陷张郃说：“张郃高兴我军失败，说的话很不好听。”张郃恐惧，就归顺太祖。

太祖得到张郃很高兴，对张郃说：“从前伍子胥没有及早醒悟，使自己丧失性命，怎么比得上微子离开殷商，韩信归顺汉朝呀？”任命张郃担任偏将军，封都亭侯。给他兵力，随太祖一同进攻邳县，一

攻邺，拔之。又从击袁谭于渤海，别将军围雍奴，大破之。从讨柳城，与张辽俱为军锋，以功迁平狄将军。别征东莱，讨管承，又与张辽讨陈兰、梅成等，破之。从破马超、韩遂于渭南。围安定，降杨秋。与夏侯渊讨鄜贼梁兴及武都氐。又破马超，平宋建。太祖征张鲁，先遣郃督诸军讨兴和氐王窋茂。太祖从散关入汉中，又先遣郃督步卒五千于前通路。至阳平，鲁降，太祖还，留郃与夏侯渊等守汉中，拒刘备。郃别督诸军，降巴东、巴西二郡，徙其民于汉中。进军宕渠，为备将张飞所拒，引还南郑。拜荡寇将军。刘备屯阳平，郃屯广石。备以精卒万余，分为十部，夜急攻郃。郃率亲兵搏战，备不能克。其后备于走马谷烧都围，渊救火，从他道与备相遇，交战，短兵接刃。渊遂没，郃还阳平。^⑧当是时，新失元帅，恐为备所乘，三军皆失色。渊司马郭淮乃令众曰：“张将军，国家名将，刘备所惮；今日事急，非张将军不能安也。”遂推郃为军主。郃出，勒兵安陈，诸将皆受郃节度，众心乃定。太祖在长安，遣使假郃节。太祖遂自至汉中，刘备保高山不敢战。太祖乃引出汉中诸军，郃还屯陈仓。

文帝即王位，以郃为左将军，进爵都乡侯。及践阼，进封

举攻克。又随太祖在渤海进攻袁谭，张郃另外率军征讨雍奴，大获全胜。随太祖包围柳城，与张辽一同担任先锋，因功升任平狄将军。张郃另外率军出征东莱，讨伐管承，又与张辽一同率军讨伐陈兰、梅成等人，击败了他们。跟随太祖在渭南打败马超、韩遂。率军包围安定，降服杨秋。同夏侯渊一道讨伐鄜县贼人梁兴和武都的氐人。又击败马超，平息宋建的叛乱。太祖率军讨伐张鲁，先派张郃督帅诸军讨伐兴和氐王窋茂。太祖从散关进入汉中，又派遣张郃督帅步卒五千人在前面开路。军队开至阳平，张鲁投降，太祖还军，留下张郃和夏侯渊等人坚守汉中，抵御刘备。张郃另外督帅诸军，降服巴东、巴西二郡，将两郡百姓都迁到汉中。军队挺进宕渠时，被刘备手下大将张飞拦阻，张郃就引军回到南郑，被任命为荡寇将军。刘备驻军阳平，张郃驻军广石。刘备将万余名精兵，分为十部，夜间猛攻张郃。张郃率亲兵奋力拼搏，刘备无法攻克。以后刘备在走马谷放火烧曹军营垒，夏侯渊率军救火，在另一路上同刘备相遇，双方交战，短兵相接，夏侯渊战死，张郃率军返回阳平。当时，刚刚失去元帅夏侯渊，曹军担心刘备乘机进攻，全军都很恐慌。夏侯渊属下的军司马郭淮就命令部众说：“张将军是国家的名将，刘备畏惧他。现在军情紧急，非张将军不能安定局势。”大家就推举张郃为军队统帅。张郃就任后，整治军队、部署防地，诸将都接受张郃的指挥，军心才安定下来。太祖在长安，派遣使者授予张郃符节。太祖随即亲自到汉中，刘备据守高山不敢出战，太祖才得以率领汉中诸军后撤，张郃返回驻军陈仓。

文帝继承魏王位，任命张郃为左将军，晋爵都乡侯。等到曹丕正式登上帝位，又晋封张郃为郑侯。

郑侯。诏郤与曹真讨安定卢水胡及东羌，召郤与真并朝许官，遣南与夏侯尚击江陵。郤别督诸军渡江，取洲上屯坞。明帝即位，遣南屯荆州，与司马宣王击孙权别将刘阿等，追至祁口，交战，破之。诸葛亮出祁山。加郤位特进，遣督诸军，拒亮将马谡于街亭。谡依阻南山，不下据城。郤绝其汲道，击，大破之。南安、天水、安定郡反应亮，郤皆破平之。诏曰：“贼亮以巴蜀之众，当虢虎之师。将军被坚执锐，所向克定，朕甚嘉之。益邑千户，并前四千三百户。”司马宣王治水军于荆州，欲顺沔入江伐吴，诏郤督关中诸军往受节度。至荆州，会冬水浅，大船不得行，乃还屯方城。诸葛亮复出，急攻陈仓，帝驿马召郤到京都。帝自幸河南城，置酒送郤，遣南北军士三万及分遣武卫、虎贲使卫郤，因问郤曰：“迟将军到，亮得无已得陈仓乎？”郤知亮县军无谷，不能久攻，对曰：“比臣未到，亮已走矣；屈指计亮粮不至十日。”郤晨夜进至南郑，亮退。诏郤还京都，拜征西车骑将军。

郤识变数，善处营陈，料战势地形，无不如计，自诸葛亮皆惮之。郤虽武将而爱乐儒士，尝荐同乡卑湛经明行修，诏曰：“昔祭遵为将，奏置五经大夫，居军中，与诸生雅歌投

下诏命令张郃和曹真讨伐安定卢水胡和东羌，后来又征召张郃和曹真一同到许昌行宫朝见，派遣他去南方与夏侯尚一道进攻江陵。张郃另外督帅诸军渡过长江，攻占了江中小洲的土堡。明帝曹叡即位，派遣张郃驻军荆州，和司马懿一道进攻孙权手下将领刘阿等人，一直追到祁口，两军交战，击败了刘阿。诸葛亮出军祁山。明帝给予张郃特进的加官，命令他督帅诸军，在街亭阻击诸葛亮的将领马谡。马谡依靠南山作为险阻，不据守山脚的城防。张郃断绝蜀军的引水渠道，出兵攻击，大败马谡。南安、天水、安定郡都反叛以响应诸葛亮，张郃分别击败平息了他们。明帝下诏说：“诸葛亮率巴蜀部众，与我们的勇猛之师相对。张将军披坚甲执锐器，所到之处立即平定，朕十分赞赏他。增加他食邑一千户，合以前的共四千三百户。”司马宣王在荆州整治水军，想顺沔水入长江讨伐吴国，明帝下诏命令张郃督帅关中诸军前往接受司马懿指挥。到荆州时，正值冬天水浅，大船不能通行，就还军驻扎方城。诸葛亮再次率军出祁山，急攻陈仓，明帝派驿马征召张郃到京都。明帝亲自驾临河南城，设置酒宴送张郃出征，调遣南北军士三万人归张郃指挥，又分别派遣武卫、虎贲等近卫军保护张郃，并问张郃：“等将军赶到前线，诸葛亮该不会已经攻取陈仓了吧？”张郃知道诸葛亮孤军深入，缺乏粮草，没有长久进攻的准备，就回答说：“等臣还没赶到，诸葛亮就已经退兵了，屈指计算诸葛亮的粮草，还坚持不到十天。”张郃日夜进军南郑，诸葛亮撤军。明帝下诏命令张郃返回京都，任命他担任征西车骑将军。

张郃通晓事物的变化发展，善于设置营阵，预测战争形势和地形条件，结果无不符合当时的计划，连诸葛亮都畏惧他。张郃虽为武将却喜爱儒士，曾推荐通晓五经、德行出众的同乡人卑湛，明帝下诏说：“当年祭遵为将，上奏请求在军中设置五经大夫，同诸儒生歌雅诗、做投壶之戏。现在将军在外统

壶。今将军外勒戎旅，内存国朝。朕嘉将军之意，今擢湛为博士。”

诸葛亮复出祁山，诏郃督诸将西至略阳，亮还保祁山，郃追至木门，与亮军交战，飞矢中郃右膝，薨，^④谥曰壮侯。子雄嗣。郃前后征伐有功，明帝分郃户，封郃四子列侯。赐小子爵关内侯。

徐晃字公明，河东杨人也。为郡吏，从车骑将军杨奉讨贼有功，拜骑都尉。李傕、郭汜之乱长安也，晃说奉，令与天子还洛阳，奉从其计。天子渡河至安邑，封晃都亭侯。及到洛阳，韩暹、董承日争斗，晃说奉令归太祖；奉欲从之，后悔。太祖讨奉于梁，晃遂归太祖。

太祖授晃兵，使击卷、原武贼，破之，拜裨将军。从征吕布，别降布将赵庶、李邹等。与史涣斩眭固于河内。从破刘备，又从破颜良，拔白马，进至延津，破文醜，拜偏将军。与曹洪击滹疆贼祝臂，破之，又与史涣击袁绍运车于故市，功最多，封都亭侯。太祖既围邺，破邯郸，易阳令韩范伪以城降而拒守，太祖遣晃攻之。晃至，飞矢城中，为陈成败。范悔，晃辄降之。既而言于太祖曰：“二袁未破，诸城未下者倾耳而听，今日灭易阳，明日皆以死守，恐河北无定时也。愿公降易阳

率军队，心中存念朝政。我赞赏将军之意，现提拔卑湛为博士。”

诸葛亮再次率军出祁山，明帝下诏命令张郃督帅诸将西至略阳，诸葛亮还军据守祁山，张郃追到木门，与诸葛亮的军队交战，飞箭射中张郃右膝，去世，谥号为壮侯。儿子张雄继承爵位。张郃前后征伐有功，明帝把张郃的食邑分给他的儿子，并封他的四个儿子为列侯。赐小儿子关内侯爵位。

徐晃字公明，是河东郡杨县人。担任过郡吏，跟随车骑将军杨奉讨伐叛乱有功，任命为骑都尉。李傕、郭汜大乱长安时，徐晃劝说杨奉，同汉献帝一同返回洛阳，杨奉采纳了徐晃的计谋。汉献帝渡黄河到了安邑，封徐晃为都亭侯。等到了洛阳，韩暹、董承天天争斗，徐晃劝说杨奉归顺太祖。杨奉首先听从徐晃的意见，继而又反悔。太祖率军前往梁郡征讨杨奉，徐晃就归顺了太祖。

太祖交给徐晃兵马，派他攻打卷县、原武县的贼军，击败了他们，任命徐晃担任裨将军。徐晃又跟随太祖征伐吕布，另外又降服吕布手下将领赵庶、李邹等人。后又同史涣一道在河内斩杀了眭固。接着徐晃又跟随太祖击败了刘备，又跟随太祖击败了袁绍的手下大将颜良，攻克了白马城，进军到延津，击败了袁绍的另一大将文醜，徐晃升任为偏将军。徐晃与曹洪一道击败滹疆县贼军祝臂，又和史涣一同在故市截击袁绍粮车，功劳最多，晋封为都亭侯。太祖已经包围邺城，攻破邯郸，易阳县令韩范假装举城投降却据城坚守，太祖派徐晃率军攻击。徐晃赶到易阳，向城中射箭传书，对韩范陈述成败得失。韩范悔悟，徐晃就招降了他。事情结束后徐晃禀告太祖说：“二袁还没有消灭，那些没有被我军攻克的城池都在侧着耳朵听，今天消灭易阳，明天他们就会拼死据守，恐怕河北没有平定的时候了。希望您